Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakże jesteś piękna i jak zachwycająca, miłości\* w (twych) rozkoszach!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) miłości, אַהֲבָה (’ahawa h): w Mss wokal. też jako אַהֻבָה (’ahuwa h), ukochana; wokalizacja ta odzwierciedlona jest w S i Vg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w (twych) rozkoszach, ּבַּתַעֲנּוגִים (batta‘anugim): warianty hbr. zaświadczają też ּבַתּתַעֲנּוגִים (bat ta‘anugim), tj. córko rozkoszy l. rozkoszna córko. Możemy mieć tu do czynienia z haplografią (ת napisano raz zamiast dwa razy) lub dittografią (ת napisano dwa razy zamiast raz). Drugi z wymienionych wariantów znajduje odzwierciedlenie w α ’: θυγάτηρ τρυφῶν, córko rozkoszy. MT z kolei znajduje odzwierciedlenie w G: ἀγάπη, ἐν τρυφαῖς σου, O, miłości w twoich rozkoszach. Rozkosz, ּתַעֲנּוג (ta‘anug), lub: przepych, luksus, komfort, wyszukany gust lub smak, ozn.: (1) czułą miłość (<x>400 1:16</x>); (2) obiekt sprawiający przyjemność (<x>400 2:9</x>); (3) przyjemność erotyczną (<x>250 2:8</x>); (4) przepych właściwy dla króla (<x>240 19:10</x>). Określenie to może mieć konotacje erotyczne, gdy odnosi się do kobiet dostarczających rozkoszy (<x>250 2:8</x>), <x>260 7:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)